

## **Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.89 A(1)**

**Autor citado:** Apollodorus grammaticus et Mythographus (II a.C.), *FGrH* 244, fr. 216

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Mixta

**Giro con el que se introduce la cita:**

Ἀπολλόδωρος δ' ὁ Ἀθηναῖος φησὶν ... καὶ λέγει

**Texto de la cita:**

Ἀπολλόδωρος δ' ὁ Ἀθηναῖος ἐν τοῖς περὶ Σώφρονος [*PCG* 2, fr. 62] προθεῖς τὸ<sup>1</sup> "λιχνοτέρα<sup>2</sup> τᾶν προφυρᾶν" [*FGrH* 244, fr. 216] φησὶν ὅτι παροιμία ἐστὶν καὶ λέγει<sup>3</sup> ὡς μὲν τινες, ἀπὸ τοῦ βάμματος· οὗ γὰρ ἂν προσψαύση ἔλκει ἐφ' ἑαυτὸ καὶ τοῖς προσπαρατεθειμένοις<sup>4</sup> ἐμποιεῖ χρώματος αὐγὴν· ἄλλοι δ' ἀπὸ τοῦ ζώου.

1 τὰ codd. : corr. Musurus // 2 λιχνοτέραν Ahrens (p. 466), in unum coniugens fragmenta 62 et 63 //3 λέγει A (om. CE): λέγεται edd. // 4 παρατεθειμένοις CE

**Traducción de la cita:**

Apolodoro de Atenas, en sus Comentarios a Sofrón [*FGrH* 244, fr. 216], tras el lema "más ávido que las cañadillas", afirma que se trata de un proverbio, y dice "Según algunos, se dice por su tinte; pues si toca alguna cosa la arrastra hacia sí, y comunica a lo que se pone a su alcance el brillo de su color. Según otros, en cambio, se dice por el animal".

**Motivo de la cita:**

La cita se aduce por motivos gramaticales, por contener un ejemplo de la palabra προφύρα, nombre griego de varios moluscos que producen el tinte púrpura, en un pasaje en el que se habla de moluscos.

**Comentario:**

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos y moluscos. A partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en

verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

En este contexto, Ateneo recurre al testimonio de Apolodoro por comentar, a su vez, un pasaje de Sofrón [PCG 1, fr. 62], que menciona la πορφύρα, nombre griego de un molusco que produce tinte púrpura (muy probablemente, la cañadilla, aunque quizás el término se usase también para otras especies; véase al respecto García Soler 1994: 203). Con él Ateneo interrumpe por un momento una serie de citas de Aristóteles, de quien procede la mayor parte de su material sobre la πορφύρα. En concreto, antes del de Apolodoro aduce dos pasajes procedentes de las *Partes de los animales* (544a 14 y 546b 18) y, después, otros dos de la *Historia de los animales* (547a 13 y 547b 3). El tinte es el motivo que sirve de enlace entre las citas de Aristóteles y la de Apolodoro/Sofrón. En efecto, la parte final de PA 546b18 trata de las diferencias en su color vinculadas, según Aristóteles, a que los animales vivan en zonas orientadas al norte (con un color negruzco) o al sur (rojo por lo general); a su vez, una de las dos explicaciones que ofrece Apolodoro al por qué de la frase hecha que constituye el fragmento de Sofrón, en el que se habla de la “avidez” de las cañadillas, es que debe a que tiñen todo aquello con lo que entran en contacto. Para una introducción general al tema de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016); sobre las que transmite por el intermedio de Apolodoro, véanse, en concreto, las págs. 372-373 de dicho artículo.

Ateneo cita el pasaje de Apolodoro de una manera compleja: primero indica el lema o frase objeto de comentario, que introduce mediante el participio προσθείς, que concierne con el nombre de Apolodoro. Dicho lema constituye, por tanto, el fragmento de Sofrón, reproducido de manera literal por Apolodoro y, tras él, por Ateneo. A continuación, éste último parafrasea de manera muy resumida una parte del *Comentario* indicando que, según Apolodoro, se trataba de una expresión proverbial o frase hecha (Ἀπολλόδωρος ...φησὶν ὅτι παροιμία ἐστίν). Efectivamente, la frase de Sofrón parece haber sido una expresión coloquial, más que una comparación creada *ad hoc* por el mimógrafo, si bien no aparece recogida en ninguna de las colecciones de paremias o refranes griegos que han llegado hasta nosotros. Después, Ateneo reproduce literalmente otra parte del *Comentario*, que introduce con un λέγει (lectura del ms. A; los editores lo enmiendan, sin necesidad, en λέγεται, con lo que la cita del *Comentario a Sofrón* ya no sería literal). En concreto, se mencionan aquí dos explicaciones alternativas sobre el origen de la expresión, sin atribución concreta (ὡς μὲν τινες... ἄλλοι δε), y ambas redactadas en el mismo estilo telegráfico que encontramos en los léxicos griegos antiguos, muy distinto del del propio Ateneo, mediante un sintagma de ἀπό + genitivo (ὡς μὲν τινες, ἀπὸ τοῦ βάμματος... ἄλλοι δ' ἀπὸ τοῦ ζώου). Sólo la primera explicación es desarrollada por el comentarista, mediante una frase introducida por οὗ γὰρ ( οὗ γὰρ ἂν προσψαύση ἔλκει ἐφ' ἑαυτὸ

καὶ τοῖς προσπαρατεθειμένοις ἐμποιεῖ χρώματος αὐγὴν). Según esto, la “avidez” de la cañadilla no sería literal, sino metafórica, en referencia a la inmediatez con que su tinte se extiende a todo lo que toca. La segunda explicación, que no va acompañada de ningún comentario (lo cual pudo haber sido así en Apolodoro, pero también deberse a que Ateneo optó por no reproducir su texto más allá), implica que el origen de la frase está en la voracidad del animal. Plinio el Viejo, *Historia natural* IX 37.132) alude a la glotonería de la πορφύρα, aprovechada por los pescadores para capturarla.

### **Conclusiones:**

Ateneo es la única fuente del pasaje, que tiene la característica de proporcionarnos, a la vez, un fragmento procedente de un "mimo femenino" de Sofrón, y las consideraciones al respecto que contenía el *Comentario a Sofrón* del gramático Apolodoro de Atenas.

### **Bibliografía:**

García Soler, M. J. (1994), "Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis", *Veleia* 11, 197-235

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

### **Firma:**

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 02 de abril del 2020